

DICCIONARIO DE TERMINOLOGIA LINGÜISTICA ACTUAL
(Terminologie zur Neueren Linguistik)
Werner ABRAHAM

con la colaboración de:

R. Elema, R. Griesen, A.P. Ten Cate, J. Kok.

Versión en español de: *Francisco MENO BLANCO*

editorial Gredos, Madrid, 1981, pp.511.

edición Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1974.

Olga Díaz

Université Lyon 2

El presente diccionario traducido del alemán al español, será sin duda bien recibido por el lector interesado en el funcionamiento del lenguaje, de su lengua materna o de una lengua extranjera, por el estudiante como por el futuro profesor de lingüística teórica/aplicada, de gramática moderna o tradicional, de filología histórica, y por personas que tengan dificultades en la lectura de artículos de lingüística redactados en lengua inglesa en particular.

Algunas de sus principales características se podrían comentar partiendo de sus fundamentos y su estructuración:

a) de la compilación de material, se sabe que dio lugar a la representación de unos 1200 artículos (índice), y que duró de 1969 a 1973. mereciéndose así el título, el adjetivo "actual", por ordenarse aquí los conceptos lingüísticos más recientes. Fundamentalmente, los principios de selección y de ordenación, se basan en la recopilación terminológica de Lang (1967a), la estructuración de Bierwisch (1969) y respecto a la técnica constructiva, en los glosarios de Hamp, Vachek y Lang (1967b, 1969): la configuración es por supuesto teórica, y el punto de vista pragmático.

b) en cuanto a las suposiciones y postulados específicos restituidos, cabe subrayar que, aunque fueron incluidos los términos de varias corrientes lingüísticas, tienen sobre todo validez los criterios de la gramática generativa transformacional. El enfoque del autor no obstante es el siguiente: "Así pues, se ha prestado atención a la gramática generativa transformacional y a sus variantes, a la gramática de casos, a la gramática de dependencias, a la lógica 'natural', al análisis componencial, a la teoría de los actos de habla, a dominios de aplicación o de contacto decisivos de la lingüística teórica como la lingüística matemática, la psicolingüística, la sociolingüística, por lo contrario apenas o simplemente nada a la glosemática, a la gramática estratificacional, a la tagmémica, a la gramática funcional". (p.9).

En esta clasificación, tampoco están expuestas algunas terminologías como la de la escuela rusa o ciertos "círculos temáticos" (estilística, poética). Sin embargo, la obra proporciona generalmente interesantes conceptualizaciones a diferentes niveles de descripción (modelos y presupuestos metodológicos).

c) con una presentación calificada de didáctica que en efecto facilita su utilización (pocos símbolos, sistema de flechas), esta traducción puede servir de punto de referencia y de verdadera introducción al código lingüístico, no sólo a través de sus definiciones y explicaciones, sino también de su ejemplificación: como lo notan el autor y el traductor, se recurre a citas de tratados originales y pasajes relevantes, pero éstos son complementados con ejemplos (restituidos del alemán o sustituidos). El orden es alfabético y el contenido organizado con indicaciones netas para una rápida identificación (por ejemplo al nivel "Información, teoría de la" se encuentran cinco secciones diferentes numeradas de 1 a 5; al nivel del adj. "Informante" se destacan una definición y una cita; más para ciertas nociones complejas como es "Palabra", el usuario podrá encontrar una serie de expresiones que constituyen cada una, una clase de unidad significativa: "Asociación de P.", "Campo de P.", "Complejo de P.", "Derivación de P.", "Familia de P.", "Formación de P." etc...).

d) el diccionario, de 511 páginas, cuenta además con una bibliografía muy completa que encabeza la obra (12p.) y un índice final donde figuran las correspondencias inglés/español que prestará gran utilidad particularmente al lector y/o traductor de artículos redactados en inglés.

En resumen se puede decir que la obra se dirige tanto al principiante como al ya iniciado en la lingüística; que actualiza numerosas concepciones que "proporcionan consideraciones fundamentales acerca del funcionamiento del lenguaje", y que Francisco Meno Blanco se ha preocupado de exponer lo más fielmente posible todos los recursos lingüísticos "manteniéndose próximo al original, en un sentido muy literal de la palabra".

B I B L I O G R A F I A

- BIERWISCH, .M. (1969): "Stand und Probleme der Generativen Gramatik", en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt - Universität zu Berlin, Ges.-Sprachw. R.*, XVIII, .2, 255-260
- LANG, E. (1967 a): *Terminologie der Generativen Grammatik*, Multicopia, Berlin.
- LANG, E. (1967 b): "Vorschläge für ein linguistisches Wörterbuch", *Linguistics* 37, 52-57.
- LANG E. (1969): Recension de McCawley, J.D., "On the role of semantics in a grammar", in: *ASG-Bericht* 4 1-35. Berlin.